

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романской филологии

УТВЕРЖДАЮ
проректор

_____ П. А. Машаров
«17» апреля 2025 г.
МП

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ
АТТЕСТАЦИИ**

**ПОДГОТОВКА К СДАЧЕ И СДАЧА ГОСУДАРСТВЕННОГО
ЭКЗАМЕНА (ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ)**

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа магистратуры
Направление подготовки	45.04.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы	Западноевропейская филология (английский и немецкий/французский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание
Квалификация	Магистр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа может быть адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2025

Рабочая программа государственной итоговой аттестации «**Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (по второму иностранному языку)**» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Профиль: Западноевропейская филология (английский и немецкий/французский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание) составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 980, Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры от 06.04.2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2025 года.

Разработчик:

доцент кафедры романской филологии,
канд. ист. наук

Н.Г. Масленкина

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романской филологии.
Протокол от 03.04.2025 г. № 9а

Заведующий кафедрой

С.Е. Кремзикова

СОГЛАСОВАНО:

И.о декана факультета иностранных языков
16.04.2025 г.

Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 16.04.2025 г. № 4
Председатель

О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, доц.
14.04.2025 г.

О.Л. Бессонова

1. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной: дисциплины программы магистратуры: Второй иностранный язык: практикум по культуре речевого общения (французский язык).

2. ОПИСАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы (далее – ОП)	45.04.01 Филология (Профиль: Западноевропейская филология (английский и немецкий/французский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б3.Б.2 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (по второму иностранному языку)
Часть образовательной программы	Государственная итоговая аттестация
Количество зачетных единиц / всего часов	2,5 / 90

В случае предъявления от обучающегося или его родителя (законного представителя) заявления на обучение по адаптированной образовательной программе высшего образования, подкрепленного заключением психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) или медико-социальной экспертизы (МСЭ) с рекомендациями создания индивидуальной программы реабилитации и абилитации (ИПРА), данная рабочая программа может быть адаптирована с учетом индивидуальных особенностей здоровья обучающегося.

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	2	4	—	—	—	90	90	экзамен
Очная, всего	2	4	—	—	—	90	90	экзамен

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Целью Государственной итоговой аттестации является проверка уровня профессиональной подготовки выпускников по Второму иностранному языку (французскому) в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта; выявление уровня навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, лингвистической и методической компетенции выпускников.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Компетенции

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.И-1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	УК-4.1.1. Владеет иностранным языком на уровне, необходимом и достаточном для общения в профессиональной среде. УК-4.1.2. Знает нормы письменной речи, принятые в профессиональной среде
ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	ОПК-1.И-1. Осуществляет профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-коммуникационной, переводческой и других видах филологической деятельности.	ОПК-1.1.1 Знает содержание основных видов деятельности для осуществления педагогической деятельности в системе образования. ОПК-1.1.2. Умеет оценить современное состояние филологии и составить прогноз её дальнейшего развития.
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических	ОПК-2. И-1. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности.	ОПК-2.1.1. Знает систему норм современного французского языка: орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую. ОПК-2.1.2. Умеет читать аутентичные тексты художественной литературы, отслеживать ход мыслей и событий, воспринимать не только общий смысл, но и детали.

<p>принципов и методических приемов филологического исследования</p> <p>ОПК- 3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов</p>	<p>ОПК-3.И-1. Корректно анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.</p>	<p>ОПК-3.1.1. Умеет анализировать тексты, принадлежащие к художественному стилю, а именно: 1) понимание аутентичного французского текста; 2) умение делить текст на логические части; 3) определение темы и идеи текста, его эмоционального тона и композиционных особенностей; 4) представление фактической информации текста в форме резюме; 5) понимание и формулирование концептуальной информации текста; 6) умение выделять группы слов в тексте по тематическим и стилистическим признакам; 7) анализ морфологических особенностей текста; 8) комментирование синтаксических особенностей текста.</p> <p>ОПК-3.1.2. Умеет анализировать и перерабатывать информацию, определять иерархии значимости отдельных ее частей.</p>
---	---	---

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Раздел 1. Чтение вслух отрывка и пересказ оригинального художественного текста с элементами лингвостилистического анализа	Тексты художественных произведений, отобранные преподавателем в качестве экзаменационных материалов, должны включать в себя языковые особенности, представляющие значительную сложность, как для восприятия, так и для перевода на русский язык и пересказа, а также носить фабульный характер.
Раздел 2. Реферирование газетной статьи на русском языке	Тексты газетных статей для реферирования должны отличаться актуальностью темы, представлять интерес для широкого круга читателей. Тематика статей охватывает весь спектр изученного материала и связана с последними событиями в политической, идеологической, социальной и культурной жизни стран. Тематика статей должна коррелировать с одной из тем для устной беседы, поскольку, согласно структуре экзаменационного билета, устное реферирование содержания газетной статьи должно перейти в обсуждение одной из разговорных тем.

Раздел 3. Монологическое высказывание по одной из предложенных устных тем	1. Les traditions et les valeurs de la famille moderne. La crise de la famille. Les ménages chez nous. Le nouvel avenir de la famille française. 2. Les valeurs de la jeunesse moderne. 3. Le portrait des jeunes Russes et des jeunes Français. Les jeunes, sont-ils partout les mêmes ? 4. La société moderne. Drogues illicites et criminalité organisée comme un grand fléau social. 5. Chômage comme un fléau social qui bouleverse la société d'aujourd'hui. 6. Les droits de l'homme et ceux de l'enfant dans le monde d'aujourd'hui. 7. Religion dans ma vie. Que sont les Dix Commandements de Dieu pour moi? Menaces que certains groupes religieux constituent pour leurs membres. 8. Société de consommation. Ses problèmes et ses avantages. 9. Ecologie et environnement. Les risques écologiques en Russie et dans le monde entier. 10. Francophonie dans le monde. Pays francophones. Réforme de l'orthographe.
---	--

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 2, семестр – 4

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Раздел 1. Чтение вслух отрывка и пересказ оригинального художественного текста с элементами лингвостилистического анализа	-	-	-	30	30
Раздел 2. Реферирование газетной статьи на русском языке	-	-	-	30	30
Раздел 3. Монологическое высказывание по одной из предложенных устных тем	-	-	-	30	30
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС / ПО КОМПОНЕНТУ ОП	-	—	-	90	90

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

7.1. Цель государственного экзамена по второму иностранному языку (французскому) заключается в определении уровня приобретенных навыков и умений студентов по практике устной и письменной речи второго иностранного языка. Итоговая оценка выставляется по результатам письменной и устной частей государственного экзамена.

Чтение оценивается по следующим критериям:

- оформление чтения в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами изучаемого языка;

- интонационно правильное оформление;
- беглость.

Перевод отрывка художественного текста с французского языка на русский:

- адекватность перевода;
- точность перевода;
- отсутствие смысловых ошибок;
- соблюдение в переводе норм русского языка.

Пересказ оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами изучаемого языка;
- полнота и точность передачи содержания отрывка;
- логика изложения;
- грамматически правильная речь;
- употребление лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне;
- узнавание и интерпретация функции того или иного стилистического тропа в предложенном отрывке;
- умение высказывать свое мнение и отстаивать свою точку зрения;
- умение отвечать на вопросы слушателей, т.е. вести беседу по затронутым в тексте проблемам.

Анализ грамматических явлений оценивается по следующим критериям:

- умение распознавать и анализировать грамматические явления изучаемого языка;
- знание и использование терминологии;
- правильность перевода.

Устное реферирование русскоязычной газетной статьи с последующим переходом к обсуждению одной из разговорных тем (монологическая и диалогическая речь) оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами основного изучаемого иностранного языка;
- логика организации высказывания;
- аргументированность выражения собственного суждения по заданной тематике;
- умение отстаивать свою точку зрения, приводить аргументы, отвечать на контраргументы;
- умение отвечать на вопросы слушателей;

- грамматически правильная спонтанная неподготовленная речь.

Говорение (монологическая и диалогическая речь) оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами изучаемого языка;
- логика организации высказывания;
- аргументированность выражения собственного суждения по заданной тематике;
- умение отстаивать свою точку зрения, приводить аргументы, отвечать на контраргументы;
- умение отвечать на вопросы слушателей;
- грамматически правильная спонтанная неподготовленная речь.

Оценка за государственный экзамен складывается из следующих элементов:

- 1) оценка за пересказ художественного текста и устный перевод отмеченного отрывка текста, анализ грамматических явлений;
- 2) оценка за устное реферирование русскоязычной газетной статьи с последующим обсуждением одной из разговорных тем.

7.2. Образец содержания экзаменационного билета

В случае ведения учебного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, содержание билета может отличаться от приведенного.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Lisez le fragment indiqué du texte littéraire proposé à haute voix, puis traduisez-le en russe. Présentez le contenu du texte. Expliquez les phénomènes grammaticaux soulignés. Discutez le texte avec l'examineur.
2. Présentez le résumé d'un article de presse russe en français et développez le problème discuté.
3. Parlez à l'examineur sur un des sujets de conversation sans préparation.

Утверждено на заседании
кафедры романской филологии
Протокол № от 202... года

Заведующий кафедрой

(подпись)

Кремзикова С.Е.
(фамилия и инициалы)

Члены комиссии

(подпись)

(фамилия и инициалы)

(подпись)

(фамилия и инициалы)

Экзаменатор

(подпись)

(фамилия и инициалы)

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже.

Критерии оценивания государственной итоговой аттестации

Оценка по 100-балльной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A		<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> • демонстрирует связную, логичную и быструю речь; • во время ответа на вопросы умело использует приобретенные знания, четко следуя правилам итд.; • почти не допускает фактических и речевых ошибок; • презентация теоретического и практического задания выполнена не менее, чем на 90%. <p>Допускаются 1-2 неточности в выполнении заданий, которые не влияют на общий высокий уровень усвоения материала.</p>
ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	B		<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> • демонстрирует четкую, логичную речь; • во время ответа на вопросы умело использует приобретенные теоретические и практические знания, четко следуя правилам; • презентация задания выполнена не менее, чем на 80%. <p>Допускаются 1-3 ошибки во время выполнения заданий, которые не влияют на общее впечатление от ответа студента.</p>
ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	C		<p>Студент демонстрирует</p> <ul style="list-style-type: none"> • достаточный уровень владения теоретическим и практическим материалом, • четкую, логичную речь;

			<ul style="list-style-type: none"> • во время ответа на вопросы умело использует приобретенные знания, следуя правилам; • презентация задания выполнена не менее, чем на 70%. <p>Допускаются 1-4 неточности в изложении материала, которые частично влияют на правильность выводов и обобщений (возможны незначительные погрешности в выводах).</p>
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D		<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> • неточно представляет информацию; • непоследовательно использует правила, часто нарушает логическую схему ответа; • не всегда четко и логично представляет словесно свои мысли; • презентация задания выполнена на 60%. <p>Допускаются 1-5 неточностей в изложении материала, использовании понятийного материала. Студент самостоятельно делает элементарное обобщение; случаются существенные ошибки во время выполнения заданий.</p>
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E		<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> • испытывает затруднения при выполнении и презентации задания; • демонстрирует поверхностное овладение теоретическим и практическим материалом; • представляет ответы на вопросы частично (приблизительно половину), отмечается низкий уровень понимания; • показывает ограниченный словарный запас; • презентация задания выполнена на 50%. <p>Допускаются 1-6 неточностей в изложении материала, случаются существенные ошибки во время выполнения практических заданий.</p>
НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> • демонстрирует частичное владение практическими навыками;

			<ul style="list-style-type: none"> не умеет раскрыть основное содержание задания; задания выполнены на 30-40%, студент не знает правил и схемы презентации материала; речь упрощенная, содержит до 7 речевых ошибок. Допускается до 7 неточностей в изложении материала.
0-34 НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> не владеет базовыми знаниями по дисциплине; не может раскрыть основное содержание задания; ответ не отображает элементарные знания по основным проблемам дисциплины; задание выполнено не более, чем на 5%. Допускаются 8 и более неточностей во владении практическим материалом.

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования

ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

10. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

10.1. Основная литература

1. Практикум по культуре речевого общения (французский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов программы подготовки магистратуры направлений подготовки «Филология», «Лингвистика» / составитель Гапотченко Н.Е. – Донецк: ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», 2019. – 220 с. – Текст: электронный.

2. Гапотченко Н.Е., Глоба Т.Н. Le français d'aujourd'hui: la maîtrise et la mise en pratique: учебное пособие для студентов программы подготовки магистратуры направлений подготовки «Филология», «Лингвистика». – Донецк: ФГБОУ ВО «Донецкий государственный университет», 2025. – 267 с. – Текст: непосредственный.

3. Учебно-методическое пособие по французскому языку как первому иностранному для магистрантов направления подготовки 45.04.01 «Филология» [Электронный ресурс] / составитель Гапотченко Н.Е. – Донецк: ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», 2019. – Текст: электронный.

10.2. Дополнительная литература

4. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б.Б.Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009. – 456 с. - Текст: непосредственный.

5. Пособие по обучению реферированию на французском языке : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностр. яз. и культур" / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева. – М.: Высш. шк., 2004. - 246 с. - Текст: непосредственный.

11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: издания Сетевой электронной библиотеки, для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://urait.ru/library/svobodnyy-dostup/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: издания свободного доступа, для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ**: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный.

12. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).